

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 5 > C2

C2

Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla didascalia C dell'edizione Grosjean 1977.



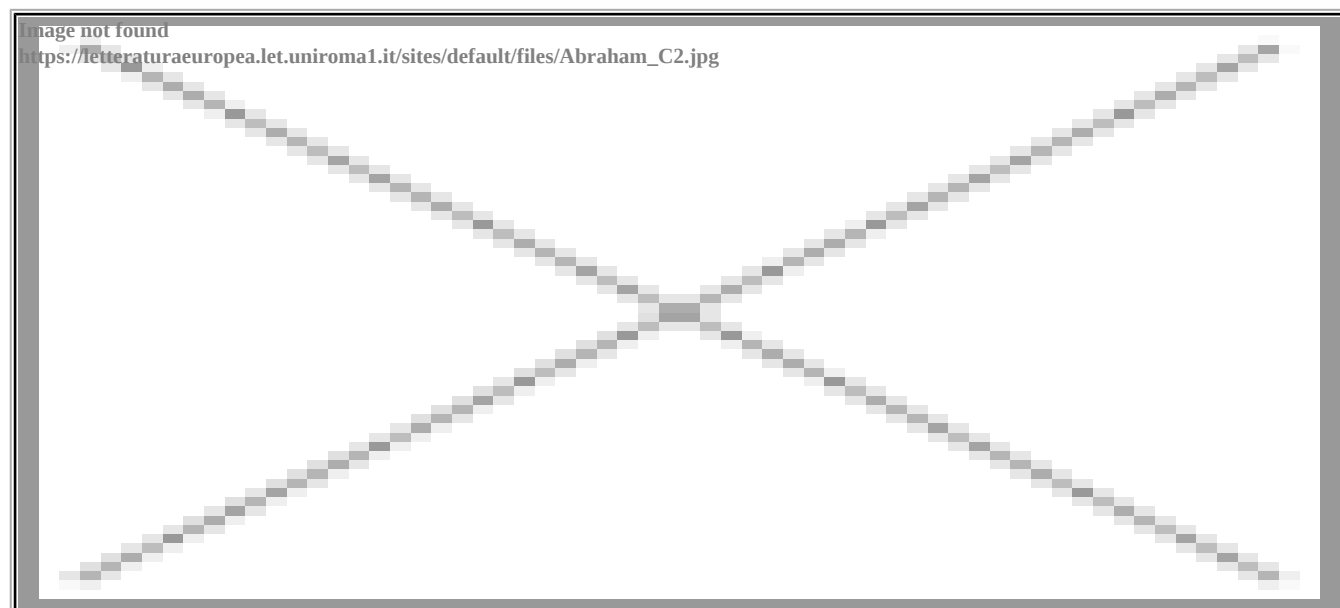
- letto 131 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la didascalia C dell'edizione Grosjean 1977.



C



En Inbernia ha moltes illes merauellosas q(ue) son credores
en les quals nia una poq(ue) quels home(n)s nuyl te(m)pms noy
moren mas con son molt ueyls q(ue) muyre(n) son aportats
fora la illa / noya neguna serpe(n)t ne naguna granota
ne naguna ara(n)ya uerinosa abans tota la terra es contr
ariosa / a tota bístia uerinossa / cor aquí es lac(er)ie jnsull(a)
Encara mes hia / arbres als quals auçels hison por
tats axi con afiga m madura / Item hia altre illa en
la qual les fembres no enfanten mas con son determe
nades /a en fantar son portades fora la illa sego(n)s custuma

- letto 122 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Si riproduce la didascalia C dell'edizione Grosjean 1977.



C

En Inbernia ha moltes illes merauellosas q(ue) son credores en les quals nia una poq(ue) quels home(n)s nuyl te(m)pms noy moren mas con son molt ueyls q(ue) muyre(n) son aportats fora la illa / noya neguna serpe(n)t ne naguna granota ne naguna ara(n)ya uerinosa abans tota la terra es contr ariosa / a tota bístia uerinossa / cor aquí es lac(er)ie jnsull(a) Encara mes hia / arbres als quals auçels hison por tats axi con afiga m madura / Item hia altre illa en la qual les fembres no enfanten mas con son determe nades /a en fantar son portades fora la illa sego(n)s custuma	En Inbèrnia ha moltes illes meravellosas que son credores, en les quals n'hi a una poque que-ls hòmens nuyl tempms no y moren, mas con són molt ueyls que muyren són aportats fora la illa y a neguna serpent ne naguna granota ne nagun aranya verinosa, abans tota la terra és contrari tota bístia verinossa, cor aquí és Lacerie insulla Encara més, hi a arbres als quals auçels hi són portats axí con a figa mmadura. Ítem, hi a altre en la qual les fembres no enfanten, mas con són determinades a enfantar són portades fora la il segons custuma.
--	--

- letto 90 volte

Testo e traduzione

Si propone una traduzione del testo relativo alla didascalia C dell'edizione Grosjean 1977.



C

En Inbèrnia ha moltes illes meravellosas que són credores, en les quals n'hi ha una poqueta que els hòmens nuyl temps no y moren, mas con són molt veyls que muyren són aportats fora la illa. No y a neguna serpent ne naguna granota ne naguna aranya verinosa, abans tota la terra és contrariosa a tota bística verinosa, cor aquí és Lacerie insulla. Encara més, hi ha arbres als quals aucells hi són portats axí com a figa madura. Ítem, hi ha altra illa en la qual les fembres no enfanten, mas con són determenades a enfantar són portades fora la illa, segons custuma.	In Hibernia vi sono tante isole meravigliose a cui si può a buon diritto credere, tra le quali ve n'è una piccola dove gli uomini non muoiono mai, poichè, quando sono tanto vecchi da essere prossimi alla morte, essi vengono portati fuori dai suoi confini. Non vi è alcun serpente, alcuna rana o alcun ragno velenoso, ed anzi a tutti gli animali velenosi questa terra può dirsi ostile, poichè qui infatti è l'isola di Laceria*. E non solo: vi sono alberi talmente carichi di uccelli che questi possono essere paragonati a fichi maturi. Similmente, vi è un'altra isola nella quale le donne non danno mai alla luce figli, poichè, quando sono sul punto di partorire, esse vengono allontanate dall'isola, secondo la consuetudine.
--	---

* Toponimo incerto, forse da relazionare *alacert* ('lucertola'; cfr. lat. *L?CERTA*), rettile che nella varietà delle sue specie risulta perlopiù non velenoso.

- letto 104 volte